

Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels

Anne DERANSART, Association Mondes Parallèles, Marseille -
Bernadette THOMAS & Sylvie SESMA, Universcience, Paris, Cité des métiers

Mots-clés : Apprentissage tout au long de la vie, Publics professionnels, Formation-action, Cités des Métiers, représentations

Axe thématique : Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives

Langue de la communication : français

Langue du support visuel : espagnol

Parmi les travaux menés sur la question de l'intercompréhension ces dernières années même si certains se sont intéressés à la problématique de la formation tout au long de la vie (Ambrósio *et al.*, 2010), rares sont ceux qui, à ce jour, concernent les publics professionnels; et cela, malgré les politiques linguistiques qui tendent à sortir les formations en langue du contexte scolaire et à favoriser la formation des adultes (Beacco, 2003). Les liens entre recherche, formations universitaires et besoins des professionnels et de leurs organisations restent encore un terrain à défricher ensemble pour que la pratique de l'intercompréhension s'étende.

La communication s'appuiera sur l'expérience menée dans le cadre d'un partenariat d'apprentissage financé par le programme européen Grundtvig intitulé « projet de réseau européen de formation à l'intercompréhension » (P²refic). Mené à l'initiative de l'association *Monde Parallèles* et du réseau international des Cités des métiers, ce projet implique 4 organismes de formation et universités de 4 pays (Portugal, Espagne, France et Italie) et des Cités des métiers de ces 4 pays. Il se caractérise par la collaboration entre un réseau de formateurs à l'intercompréhension et un réseau de professionnels travaillant dans le champ de l'orientation tout au long de la vie afin de produire une formation adaptée aux besoins spécifiques de ces professionnels (Thomas, 2011). L'expérience consiste à développer une méthode d'apprentissage sur le mode de la formation-action dans un contexte doublement plurilingue et multiculturel, chez les formateurs comme chez les «apprenants».

A travers cette communication, il s'agit entre autres de :

- montrer en quoi l'intercompréhension est particulièrement pertinente pour apporter une réponse aux besoins spécifiques des professionnels du réseau international des Cités des métiers en tenant compte des enjeux de ce réseau (Las Vergnas & Thomas, 2011) ;
- démontrer l'efficacité de l'intercompréhension dans un contexte professionnel où elle n'a plus pour seul enjeu la réussite de la communication mais bien la réalisation de tâches communes et la résolution de problèmes ;
- observer différentes situations de collaboration, d'interaction et de coproduction et tenter de les analyser au regard des représentations de l'intercompréhension des participants (Degache & Masperi, 2007).

Ainsi, c'est au travers d'un regard croisé (formateur, praticien) que la communication rendra compte de cette expérience innovante de pratique de l'IC dans le cadre de la formation et dans une situation réelle d'interaction professionnelle : la rencontre annuelle des professionnels du réseau des Cités des métiers, tenue à Rome en fév. 2012.

Références bibliographiques

- Ambrósio, S., Castro, S., Deransart, A. & Melo-Pfeifer, S. (2010). L'éducation d'adultes à l'intercompréhension : pré-supposés et défis. Une étude de cas avec Galapro. "*Formação de Formadores para a Intercompreensão: princípios, práticas e reptos*"; 2010. p.179.
- Thomas, B. (2011). Les métiers ont leur langage. *Soleo, magazine de l'agence Europe-Education-Formation-France*, octobre 2011. p.19.
- Degache, C. & Masperi, M. (2007). Représentations entrecroisées et intercompréhension. Chap.25 in P. Lambert, A. Millet, M. Rispaïl et C. Trimaille (éds.). *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*, coll. Espaces discursifs, L'Harmattan.
- Beacco, J.C. (2003). Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. *Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe*, Strasbourg, 2003. p. 46.
- Olivier Las Vergnas, O. & Thomas, B (2011). "Les Cités des métiers : des outils pour apprendre à s'orienter tout au long de la vie". *Revue des Cahiers de l'éducation*, n°104, avril 2011, Dossier L'orientation scolaire, B. Levrault. pp.13-14.